

*Садирова К. К.* Тактика речевого поведения в межкультурной коммуникации / К. К. Садирова, Б. Ж. Курманова // Социокультурное пространство России и зарубежья : общество, образование, язык. Выпуск 6. — Екатеринбург : Ажур, 2017. — С. 107—115.

---

УДК 37.02; 371

© **Садирова Кулзат Каниевна (2017)**, доктор филологических наук, профессор, Актюбинский региональный государственный университет им.К.Жубанова (Казахстан, Актобе).

© **Курманова Бахытгуль Жакеновна (2017)**, доктор педагогических наук, доцент, Актюбинский региональный государственный университет им.К.Жубанова (Казахстан, Актобе).

## **Тактика речевого поведения в межкультурной коммуникации**

**Аннотация.** Рассматривается проблема тактики речевого поведения в межкультурной коммуникации на материале казахского языка. Раскрываются некоторые особенности тактики речевого поведения казахского народа, которые имеют свои этические нормы, сформированные веками и закреплённые в сознании каждого казаха. Проведен анализ языковых единиц, существующих и активно используемых в казахской речи. На примере паремий и фразеологем, используемых в речи, показаны особенности общения в казахском этносе. Отмечается, что тактика речевого поведения имеет прямую связь с менталитетом этноса.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация; тактика речевого поведения; казахский язык; культура; менталитет этноса.

© **Sadirova Coolsat C. (2017)**, Doctor of Philology, professor, Aktobe Regional State University named after K. Zhubanov (Kazakhstan, Aktobe).

© **Kurmanova Bahytgul Z. (2017)**, Doctor of Philology, professor, Aktobe Regional State University named after K. Zhubanov (Kazakhstan, Aktobe).

## **Tactics of Verbal Behavior in Intercultural Communication**

**Abstract.** The article deals with the problem of the tactics of verbal behavior in intercultural communication on the material of the Kazakh language. It is revealed some specific features of tactics of the Kazakh people's verbal behavior, who have their own ethical norms, which are

formed over the centuries and enshrined in the consciousness of every Kazakh. The analysis of phonetic units, existing and actively used in Kazakh speech on the example of paremias and phraseology, used in speech, features of communication in the Kazakh ethnos are shown. It is noted that the tactics of speech behavior has a direct connection with the mentality of ethnos.

**Key words:** intercultural communication; tactics of verbal behavior; the Kazakh language; culture; the mentality of the ethnos.

Расширение и открытость коммуникативного пространства на сегодняшний день выдвигает проблему нового осмысления межкультурной коммуникации и ее важной роли в процессе глобализации. Формирование единого информационного общества, интенсивное взаимопроникновение культур являются основными характеристиками глобализирующего общества и мира. Глобализация сначала происходит в экономике и затем охватывает все сферы жизни общества. Глобализация подразумевает образование единого (всеобщего) международного экономического, правового и культурно-информационного пространства.

Актуальность изучения межкультурной коммуникации обусловлена резким ростом межнациональных и транснациональных контактов, и вопрос о способах межэтнической и межкультурной коммуникации из теоретической проблематики выходит в разряд актуальных практических задач. Также исследование межкультурной коммуникации в современных условиях определяется возникновением проблемы этических принципов, характерных для разных этнокультур, этических вопросов коммуникации культур, куда должны включаться восприятие «Других» как самостоятельных и самоценных индивидов независимо от того, какую ценность или пользу они могут представлять для «Своих» (по И. Канту), проблемы локальной и глобальной этики [Мошняга, 2011]. И мы должны знать культуру тех, к кому мы идем, то же самое должен знать и тот, к кому мы пришли.

Культура — совокупность результатов человеческой жизни и деятельности во всех сферах, производственной, творческой, духовной, личной, семейной, это обычаи и традиции, образ жизни, взгляд на мир — на мир близкий «свой», и дальний «чужой» — некоей группы людей (от семьи до нации) в определенном месте и в определенное время [Тер-Минасова, 2008, с. 13], исходя из этого можно утверждать, что культура — все, что люди именуют, думают и желают как члены некоторого общества. Культура имеет три основных части:

- 1) артефакты — материальные объекты, созданные в рамках данной культуры;
- 2) модели поведения, считающиеся в данной культуре приемлемыми или предпочтительными;
- 3) концепции, которые можно далее подразделить еще на три составляющих: убеждения или верования, отношение к окружающему миру и ценностные установки.

Общезвестно, что несмотря на различия в культуре есть и общие признаки, которые объединяют культуры разных народов. Это следующие универсалии:

- язык для общения;
- производство и распределение материальных ресурсов;
- институт семьи и брака;
- система образования, которая является способом передачи культурной традиции;
- религия, помогающая объяснить необъяснимое [Городецкая, 2009, с. 9—13].

Первый общий признак — язык — это единая знаково-образная система, которая является опорой для осознанного межличностного общения, это основное средство, координирующее поведение людей и общества, обеспечивающее управление его структурой [Хасанов, 2007, с. 327]. Язык как средство общения играет интеграционную роль и является условием сохранения общества, средством передачи социального опыта индивидам и в рамках этого опыта социального поведения. Язык является одним из устойчивых фрагментов культуры и представляет собой специфическую национальную форму проявления универсальной и организационной культуры. А культура включает в себя регулятивные элементы: идеалы, нравственные нормы, традиции, обычаи и т. п. — в совокупности они и составляют социальные нормы поведения, соблюдение которых является неременным условием сохранения общества как интегрированного целого [Национально-культурная специфика..., 1977, с. 18]. Если язык есть средство системы общения, то речь — производимый этим орудием вид общения. Речевое поведение — совокупность речевых поступков, с внутриязыковой стороны определяемое как закономерности употребления языка в речи, а с внеязыковой — социально-психологическими условиями осуществления языковой деятельности [Винокур, 1993, с. 9—13].

Тактики речевого поведения представляют собой некоторые приемы поддержания диалога и варианты поведения с собеседником для того, чтобы добиться определенной цели. Это может быть привлечение внимания, воздействие на партнера по беседе, убеждение или переубеждение собеседника, а также воздействие на его эмоциональное состояние. Каждая тактика — это реализуемое в большом количестве различных текстов однотипное речевое поведение, которое через слова и жесты демонстрирует сходные намерения, отношение к собеседнику, теме разговора, обнаруживает место говорящего в мире, тип его взаимодействия с информацией. В любой тактике проявляется осознанное, или произвольно выбранное, или навязанное стремление человека исполнить роль или воплотить амплу, которые он считает выигрышными, удобными или единственно возможными. Все тактики реализуются множеством людей, а один человек может использовать несколько тактик. Тактика представляет коммуникативное поведение в целом: как человек говорит и что произносит, как он слушает и что слышит, какие выводы делает или не делает, как он реагирует на речь, как строит свои действия до, во время и после разговора. Единство черт каждой тактики позволяет предложить эффективные способы реагирования на любую из них [Шунейко и др., 2010].

Каждая тактика направлена на определенные аспекты модели мира адресата и его психики (знания, оценки, желания). Суть применения конкретной тактики и состоит в изменении конфигурации психологических параметров в нужном направлении: усилить какие-либо желания, изменить оценки, трансформировать образ какой-либо ситуации [Иссерс, 2008, с. 114]. В качестве инструмента реализации той или иной тактики выступают коммуникативные приемы более низкого порядка — коммуникативные (речевые) ходы. Для того чтобы связать в рамках функционирующей модели тактики и коммуникативные ходы, следует выявить наиболее типичные операции, которые лежат в основе тактических приемов.

Как мы должны использовать модели тактики, коммуникативные ходы в чужой культуре и какую тактику нам выбрать для достижения коммуникативной цели? Каким образом можно эффективно реагировать на любую тактику речевого поведения носителя другой культуры? По нашему мнению, ответом на эти вопросы могут быть слова С. Г. Тер-Минасовой о том, что «социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов,

их переселению, расселению, столкновению, смешению, что, разумеется, приводит к конфликту культур. В то же время научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации» [Тер-Минасова, 2000, с. 14—15]. И главным орудием здесь выступает язык и речь. Язык как средство общения и культура, сформированная с его помощью, находятся в неразрывной связи и непрерывном взаимодействии, что и определяет их развитие. Также язык является зеркалом культуры, где отражается общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции и обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение и видение мира [Там же].

Мы в своей статье хотим отразить некоторые особенности тактики речевого поведения казахского народа, которая имеет свои этические нормы, сформированные веками и закрепленные в сознании каждого казаха. Тактика речевого поведения казахов имеет свои особенности:

- 1) казахи придают большое значение содержанию разговора;
- 2) казахи никогда не дают место пустословию и всегда внимательно следят за поведением говорящего (за словами, жестами, мимикой) при разговоре;
- 3) при разговоре всегда соблюдают спокойствие и не стараются отвечать сразу же оппоненту, уважая его позицию, ожидая конца его речи или поведения в любой ситуации, чтобы дать достойный и полагающийся для каждой конкретной ситуации ответ;
- 4) казахи не имеют чувства мести, однако это не означает отсутствия у них чувства достоинства;
- 5) казахи всегда поддерживают говорящего и слушают его, не перебивая, даже в случае, когда излагаются недостоверные факты, тем самым проявляется уважение слову говорящего, в то же время могут корректно исправлять ошибки без лишних эмоциональных окрасок [Кішібеков, 1999, с. 160—167].

Тактика речевого поведения напрямую связана менталитетом этноса. В казахской культуре уважение старших, почитание гостя (по этому поводу существует поговорка *«қырықтың бірі қыдыр»* — «каждый сороковой человек святой»), уважение соседей (есть правовое понятие как *«көрішінің қақысы»* — «права соседа»), приветствие младшим старшего по возрасту человека является обязательным для выполнения императи-

вом. Этические нормы товарищества, уважительного отношения к дружбе, почитания и уважения дастархана (угощения), особенно почитания хлеба, оказание поддержки родственникам в радости и горе, уважение сватов и их родственников, проявление особенного уважения к родителям строго сохраняются и в тактике речи. В процессе коммуникации речь участников ориентирована на сохранение данных этических норм [Уэли, 2011, с. 147—148].

В казахском языке существуют и активно используются в речи языковые единицы, напрямую отражающие этические нормы речевого поведения говорящего и слушающего. Например, *әке тұрып ұл сөйлегеннен, шеше тұрып қыз сөйлегеннен* без буквально переводится *когда есть отец, не должен говорить сын, когда есть мать не должна говорить дочь*. Здесь можно увидеть сохранение нормы речевого поведения младших по возрасту, где первыми должны произносить речь только старшие, в особенности родители, и их нельзя перебивать. Однако надо отметить, что слово старших в речевом этикете казахов не воспринимается как последнее и решающее. Если молодой человек сумеет доказать свою правоту, то имеет полное право высказать свое мнение и настаивать на своей правоте и старшие обязаны принимать решение молодого человека. Доказательством тому служат такие устойчивые выражения как *бас кеспек болса да, тіл кеспек жоқ* (если даже можно отсечь голову, то отсекай слово (язык) невозможно); *әке тұрып ұл сөйлесе, ер жеткені болар, шеше тұрып, қыз сөйлесе бой жеткені болар* (б у к в . если при отце говорит сын, это значит он повзрослел (возмужал), если при матери говорит дочь, это значит она стала взрослой).

Тактика речевого поведения включает следующие компоненты:

- конкретные приемы привлечения внимания;
- установление и поддержание контакта с партнером и воздействие на него;
- убеждение или переубеждение адресата;
- приведение адресата в определенное эмоциональное состояние и др.

Конкретные приемы привлечения внимания при речевом поведении казахов являются важными компонентами общения для говорящего. Здесь важно отметить, что в ситуации возникновения правдивого и справедливой высказывания желающий говорить просит разрешения, несмотря на свой социальный статус, возраст, пол, материальное положение, для привлечения внимания участников коммуникации используя такие

устойчивые словосочетания, как *датым (айтарым) бар, рұқсат етсеңіз* (бу кв. если разрешите, у меня есть просьба или слово); *бас кеспек болса да, тіл кеспек жоқ* (бу кв. если даже можно отсечь голову, но отсекал слово (язык) невозможно); *сөзіме құлақ салсаңыз* (послушайте мои слова); *мал да мауыздалар алдында тұяқ серпер* (бу кв. даже скот перед тем как его резать имеет возможность двигать ногами). Во всех случаях говорящий просит возможность взять слово, выразить мнение и т. д.

Установление и поддержание контакта с партнером и воздействие на него в казахском речевом поведении требует и от слушающего, и от говорящего особого внимания к словам, жестам и мимике друг друга. При необходимости высказывания своих доводов, мыслей в связи с возникшей ситуацией во время речи говорящего слушающий имеет право его остановить, попросив извинение и используя сочетание *Кешіріңіз. Сөзіңіз аузыңызда* (бу кв. Извините. Ваши слова в ваших устах), а затем говорить, приводя доводы, мысли в связи с ситуацией, возникшей во время общения. При неудовлетворенности речью или непонимании содержания речи говорящего слушающий также может возразить ему, употребляя выражение *мен не деймін, домбырам не дейді* (бу кв. о чем я говорю, о чем говорит моя домбра<sup>1</sup>). В ситуации, когда участник коммуникации (слушающий) хочет подправить сложившееся обстоятельство или видит необходимость раскрытия истинной причины чего-либо во время коммуникации, он может сказать *Айтпаса сөздің атасы өледі* (бу кв. Если не выскажешь, то может умереть сущность слова), тем самым попросив решение высказать свое мнение.

В казахском речевом поведении убеждение или переубеждение адресата имеет свои особенности. Его проявление, например, можно увидеть в отношении казахов к человеку, совершившему жизненные ошибки, и прощении его поступков. Использование выражения *Өзі иілген басты қылыш шаппас*, имеющего русский аналог *Повинную голову меч не сечет*, является принципом для казаха, который умеет прощать ошибку другого. Смысл данного принципа заключается в прощении человека, который совершил ошибку и, признавая ошибку, просит прощения. Устойчивое сочетание *Адақанның айыбы жоқ, қайта үйірін тапқан соң* (бу кв. Нет вины заблудшего, если он возвращается к своей среде) является принципом у казахов, которые всегда выражают добродушие, благородство и умение прощать других. Также у казахов существует пословица о про-

---

<sup>1</sup> Казахский национальный инструмент.

щении того, кто, признав свою вину, просит прощения, это отразилось в поговорке *Алдыңа келсе, атаңның құнын кеш* (букв. Если пришел с повинной к тебе, прости, если это даже стоит дорогого).

Приведение адресата в определенное эмоциональное состояние, например, в конфликтной ситуации выражается словами *Сап, көңілім, сап*, что в переводе на русский язык означает *Успокойся, душа моя, успокойся*. Здесь говорящий или слушающий при возникновении особо напряженной ситуации может сказать себе эти слова, чтобы избежать словесной перепалки, не оказаться зачинщиком ссоры и т. д. Казахи обращают особое внимание на речь, мимику, жест, поведение и говорящего, и слушающего во время разговора, где раскрываются, по мнению казахов, не только риторические способности человека, но и человеческая сущность участников коммуникации. По этому поводу в казахском языке имеется много крылатых выражений, таких как *кісіге қарап сөзін алма, сөзіне қарап кісіні ал* (букв. не бери слово с человека по его внешнему виду, бери человека, обращая внимание на его слово), *жақсы байқап сөйлер, жаман шайқап сөйлер* (букв. хороший человек всегда говорит осторожно, плохой говорит все что вздумается), *сөйлей білмес жанның сөзі өтпес пышақ, сөз білетін адамның әр сөзіне бір тұсақ* (букв. слово человека, который не умеет говорить, как плохой нож, а каждое слово знающего и умеющего говорить стоит дорого). Тактика речевого поведения казахов — это отражение их менталитета и культуры поведения, установившихся этических норм, которые должны сохраняться в любой коммуникации и любым ее участником.

Тактика речевого поведения казахов мало изучена как объект межкультурной коммуникации. На сегодняшний день, когда идет процесс вхождения в глобальную культуру, мы не должны терять свою индивидуальность, самобытность и обязаны сохранить свои традиции, обычаи, национальные этические нормы поведения, которые отражаются в родном языке. Важно отметить, что глубокое знание своей *родной культуры* порождает уважение к *культуре другого*. Каждый этнос самобытен и культура каждого этноса уникальна, в каждой из них сохранены общечеловеческие ценности уважения и почитания человека, природы, окружающей среды, мира. И только узнав друг друга, мы можем вступить в паритетную коммуникацию. Для этого необходимо проводить исследование стратегии и тактики речевого поведения, имеющих свои национальные особенности, выявлять общие признаки, которые отражают общечеловеческие ценности. Что это даст? Исследование национальных



особенностей речевого поведения представителей разных культур будет содействием проявлению толерантности и всеобщего взаимопонимания людей в глобальной культурной коммуникации. Также создание словаря языковых единиц, отражающих тактику и стратегию речевого поведения в процессе коммуникации, поможет коммуниканту, впервые вступающему в общение с представителем чужой для себя культуры, наладить успешное взаимодействие.

### Литература

1. *Винокур Т. Г.* Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения / Т. Г. Винокур. — Москва : Наука, 1993. — 172 с.
2. *Городецкая Л. А.* Лингвокультура и лингвокультурная компетентность : монография / Л. А. Городецкая. — Москва : Университет, 2009. — 263 с.
3. *Иссерс О. С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. — Москва : URSS / УРСС ; ЛКИ, 2008. — 288 с.
4. *Мошняга Е. В.* Философско-этические аспекты межкультурной коммуникации / Е. В. Мошняга // Знание. Понимание. Умение. — 2011. — № 2. — С. 208—212.
5. *Национально-культурная специфика речевого поведения* / Под ред. А. А. Леонтьева, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова. — Москва : Наука, 1977. — 352 с.
6. *Тер-Минасова С. Г.* Война и мир языков и культур : монография / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : СЛОВО/SLOVO, 2008. — 344 с.
7. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
8. *Хасанов Б. Х.* Языки народов Казахстана : от молчания к стратегии развития (социопсихолингвистические аспекты) / Б. Х. Хасанов. — Алматы : Арда, 2007. — 262 с.
9. *Шунейко А. А.* Тактики речевого поведения / А. А. Шунейко, А. А. Авдеевко // Русская речь. — 2010. — № 5. — С. 55—61. — Режим доступа : <http://naukarus.com/taktiki-rechevogo-povedeniya>.
10. *Кішібеков Д.* Қазақ менталитеті : кеше, бүгін, ертең / Д. Кішібеков. — Алматы : Ғылым, 1999. — 200 б.
11. *Уәли Н.* Тұрмыстық дискурстың формалды коммуникативтік ерекшеліктері / Н. Уәли // Актуальные проблемы теории дискурса. — Ақтөбе, 2011. — Б. 146—158.